

「德語文學導讀」課程 ——德語文學聲音展

周郁文

(輔仁大學德語語文學系助理教授)

1

一、課程方案設計之理念與思維

- 「德語文學導讀」課程為德語系自 1963 年創立以來之重點課程，為大三必修之學年課，並搭配其他文學選修課程，以培養學生之德語文學素養。
- 上、下學期共 36 週的時間，通常上學期教授 19 世紀初之前的文學史，下學期教授 19 世紀至當代的文學史。
- 近年來，德語文學作為必修課，於他校也產生困境，如淡江德文系將文學課程從學年必修課改為選修課。
- 從本系學生評量當中，也顯示學生對於文學課程感到「無用」的消極態度。作為「德語文學導讀」課程之任課教師，改進教學方向為當務之急。
- 為了強化德語系學生的多元能力，取代考試導向的課程模式，「德語文學導讀」課程試圖以「德語文學聲音展」為實驗場域，帶領學生應用所學，習得「可轉移技能」(transferable skills)，以任務導向帶來學習樂趣，以期達到學用合一之效果。
- 第 1 學期著重「文學展覽實務」，第 2 學期著重「文學分析」。自 109 學年度起辦理「德語文學聲音展」，俾使學生在修習文學史之外，也能應用所習得之文學內容，化為創作，同時培養文化策展之實務能力。

2

任務導向學習 Task-Based Learning, TBL

Crookall & Oxford (1990) 認為，將活動使用於語言教學，最常被提及的四個原因是：

- 一、活動可刺激學習動機並且有樂趣
- 二、在學習的過程中，做活動比看粉筆字、抄黑板更為適合
- 三、活動比傳統式教學更貼近真實生活
- 四、活動給語言學習帶來正面的效果。



圖 2-5 任務導向教學流程圖
(譯自 Willis, A Framework for Task-based Learning, 1996:38)

3

任務導向課程與可轉移技能 (Transferable Skills) 的培養

溝通技巧 (Communication skills)

有效傳達思維與想法的同時，仔細傾聽他人與瞭解對方的意見

- 言之有物與言簡意賅 (speaking effectively)
- 用心傾聽與適時回應 (listening attentively)
- 表達有意義的想法與感受 (expressing ideas)
- 協調與說服他人 (persuading)

領導與管理技巧 (Leadership skills)

有效指導與激勵他人，達成個人、團隊與企業目標

- 管理團隊與分派職責 (managing teams and delegating tasks)
- 規劃與協調工作項目 (planning and coordinating projects)
- 解決問題、斡旋衝突 (problem solving/ conflict negotiation)
- 制定和實施決策 (developing/ implementing strategies)
- 激勵、指導與訓練他人 (motivating and coaching others)

規劃與研究技巧 (Organizational skills)

有助各位說明需求與擬定策略，以達到特定目標

- 確定需求與必要資源 (identifying resources)
- 設計目標與辨別行動方針 (identifying objectives)
- 收集相關資訊與評估結果 (gathering/ extracting important information)
- 預估、預測與監督情況 (evaluating, forecasting, and monitoring situations)
- 分析、解讀與散播資源 (analyzing, interpreting, and sharing resources)

團隊與人際技巧 (Teamwork and Interpersonal skills)

關乎您與他人合作追求共同目標

- 分享成就與承擔責任 (sharing credits and assuming responsibility)
- 激勵團隊精神 (upholding team spirit)
- 依據情況調整溝通方式 (providing appropriate feedback)

自我管理技巧 (Self-discipline)

安排個人活動以達成目標

- 管理時間與工作排序 (managing time and setting priorities)
- 設定目標、及時完成、解決問題 (setting and meeting deadlines)
- 在壓力環境下工作與承擔責任 (working under stress and accepting responsibility)

4

一、課程方案設計之理念與思維

- 109-1 學期規劃了「第一屆德語文學聲音展——《少年維特的煩惱》」，於學期末在德芳外語大樓一寰宇廳進行展覽與開幕。該活動取得野人文化出版社的授權，將歌德的文學作品進行中德文雙語朗讀與錄音，於期末舉行展覽開幕。
- 另外也與輔仁大學外教中心錄音室合作，進行專業錄音。錄音成果則授權給野人文化出版社，收錄 2021 年 3 月再版新書中，以掃描段落 QR-Code 的方式聆聽，是為輔大德語系與出版界一次成功的產學合作。除此之外，本課程也使用數位媒介，如文本閱讀以 iPad 應用於教學，朗讀與發音練習以 Microsoft Teams 線上會議為形式，活動執行以輔仁大學 TronClass 作業機制作為專案管理，使得「可轉移技能」(transferable skills) 在課程中潛移默化，俾使學生應用所學，發揮多元技能。

5

109-1 德語文學導讀 (大三必修學年課)

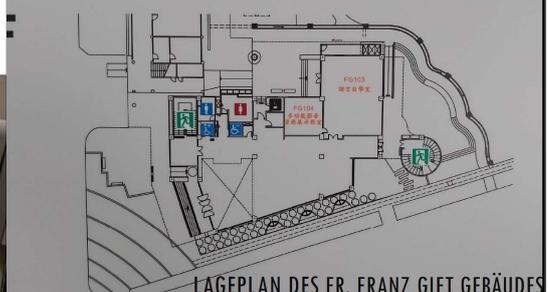
德語文學聲音展——少年維特的煩惱
ERÖFFNUNG AM MI. 30. DEZEMBER 2020. 1300 – 1330



109-1 Semester (WS 20/21)

EINFÜHRUNG IN DIE
DEUTSCHE LITERATUR
Introduction to
German Literature

Geschichte
der deutschen
Literatur
erzählt von
Manfred Mai



LAGEPLAN DES FR. FRANZ GIET GEBÄUDES

6

109-1 德語文學導讀 (大三必修學年課)

INS TONSTUDIO: 28.10. & 4.11
 (MI. 13:00 – 15:30, JEDE GRUPPE 15 MIN. 20 GRUPPEN)

蔡禮製作



錄音室

所在位置：塞吉樓9樓SF904室

本室設備適合談話式錄音，專門針對錄製語言教學、實習戲劇配音等人聲需求而設計。
 本錄音室具高品質隔音、收音效果，並配置數位混音器、高感度麥克風、TAPE - DAT - MD - CD - 數位化聲音處理器等製作設備。



7

109-1 德語文學導讀：協作成果
 「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」



《維特播客》 Werthers Podcast
 2021.3 – 2021.6



共 7 期，21 段中德文朗讀，文本：《少年維特的煩惱》
 合作課程：輔大德語系 109-1「德語文學導讀」課程
 共同主辦：「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」展覽 (2020.12.30 – 2021.1.6)，以中德雙語朗讀錄音傳遞德語文學
 有聲合作出版：野人文化《少年維特的煩惱》(2021.3.24 正式上市)

新書特報 Book Release // Bucherscheinung
 輔大德語 X 野人文化
 《少年維特的煩惱》
 精裝二版 3/24 絕美亮相



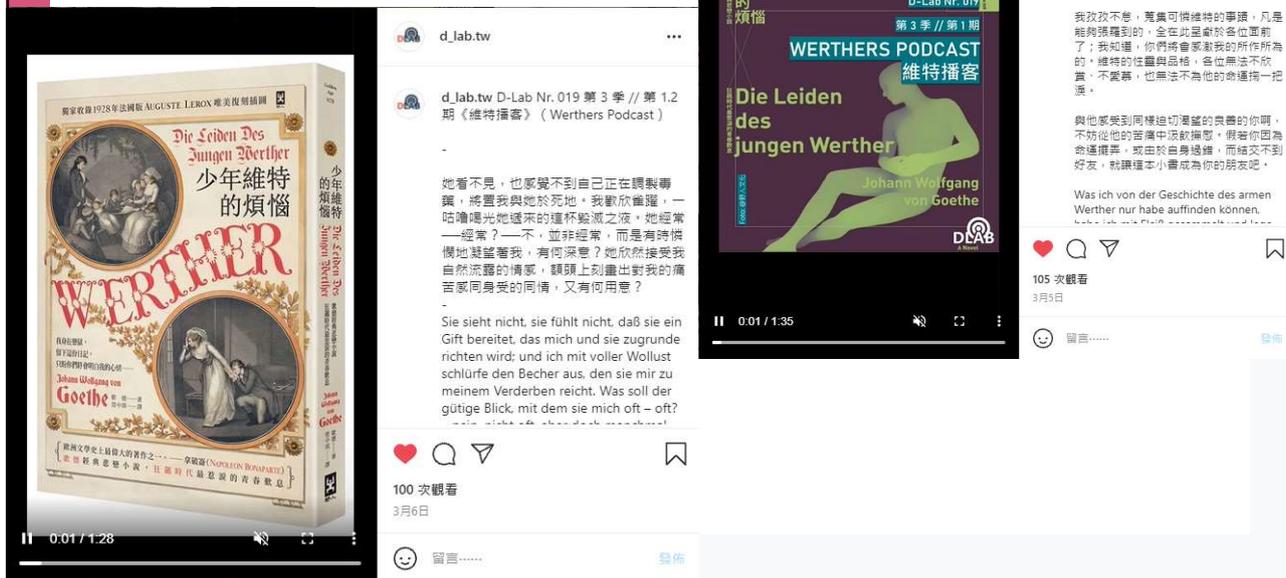
輔大德語 X 野人文化 X D-Lab 台德跨文化實驗室
 播客合作紙本有聲出版 (2020.10.19 出版社參訪洽談)



第 3 季

8

109-1 德語文學導讀：協作成果 「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」



d_lab.tw

d_lab.tw D-Lab Nr. 019 第3季 // 第1.2期《維特播客》(Werthers Podcast)

她看不見，也感覺不到自己正在調製毒藥，將我與她於死地。我歡欣雀躍，一咕嚕喝光她遞來的這杯酸澀之液。她經常——經常？——不，並非經常，而是有時慢慢地凝望着我，有何深意？她欣然接受我自然流露的情感，額頭上刻畫出對我的痛苦感同身受的同情，又有何用意？

Sie sieht nicht, sie fühlt nicht, daß sie ein Gift bereitet, das mich und sie zugrunde richten wird; und ich mit voller Wollust schlürfte den Becher aus, den sie mir zu meinem Verderben reicht. Was soll der gütige Blick, mit dem sie mich oft – oft?

100 次觀看
3月6日

WERthers PODCAST
維特播客
Die Leiden des jungen Werther
Johann Wolfgang von Goethe
D-Lab Nr. 019
第3季 // 第1期

d_lab.tw

d_lab.tw D-Lab Nr. 019 第3季 // 第1.1期《維特播客》(Werthers Podcast)

我孜孜不倦，竟真可憐維特的事蹟，凡是能夠聽到的，全在此呈獻於各位面前了；我知道，你們將會感謝我的所作所為的，維特的性靈與品格，各位無法欣賞、不愛慕，也無法不為他的命運掬一把淚。

與他感受到同樣迫切渴望的良善的你呀，不妨從他的苦惱中汲取教訓，假若你因為命運擺弄，或由於自身過錯，而結交不到好友，就讓這本小書成為你的朋友吧。

Was ich von der Geschichte des armen Werther nur habe auffinden können.

105 次觀看
3月5日

9

一、課程方案設計之理念與思維

- 110 學年度第 1 學期 (2021.9 – 2022.1) 所舉行之「第 2 屆德語文學聲音展——赫曼·赫塞《徬徨少年時》」，受到教育部高教深耕計畫之補助，獲得產學型導向課程補助共四萬元，與出版社「漫遊者文化事業股份有限公司」及其專營有聲出版之獨立事業體「遍路文化傳媒股份有限公司」合作，以德語作家赫曼·赫塞 (Hermann Hesse, 1877 – 1962) 的小說作品《德米安：徬徨少年時》(德語：*Demian: Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend*, 1919，英語：*Demian: The Story of Emil Sinclair's Youth*, 1923) 為主題，根據 2021 年 11 月由漫遊者文化出版之新譯本《埃米爾·辛克萊年少時的故事(徬徨少年時)》(譯者：姜乙)，進行中德雙語朗讀錄音，展覽並以聲音裝置展為形式，為聲音展帶來新意。

10

二、課程方案之具體目標與內涵

- 本課程以德語文學史之相關內容為授課主題，同時搭配「德語文學聲音展」與「出版產學合作」，將學習內容推至應用階段，使學生有機會於大學期間掌握表現舞臺。
- 本課程內容之建構，除了每週有固定的教學內容之外，上學期側重於聲音展的實踐，下學期側重文學分析；測驗部分，課程僅有期末考試，為 Open-Book 問答與申論題。
- 本課程所規劃的「德語文學聲音展」共有兩屆，第一屆為全班學生集資印刷費（每人 50 元）、獨立策展，並與出版社進行產學合作，再版相關作品；第二屆受到教育部高教深耕計畫的支持，獲得產學型導向課程之補助，因此也安排了三場產學講座，手冊印刷也得以順利完成。

11

二、課程方案之具體目標與內涵

- 109-1 學期「德語文學導讀」的 18 週課程，於 2020 年 9 月開學第 1 週，即告知學生將籌備 2020 年底開幕之德語文學聲音展，展覽全名為「德語文學聲音展——《少年維特的煩惱》」，實際籌備時間為 15 週，期許在不耗費學生課外時間的情況下，以良好的分工完成展覽籌備任務。預期培養之「可轉移技能」包括——溝通協調、團隊合作、文字編輯、發音咬字、演說台風、專案執行、行銷公關、語言應用、責任感等。
- 此一課堂活動促使學生在每週上課時多了一段時間進行小組討論，藉由性向分組，將全班共 42 人（包括學年旁聽生 3 人）分為下列展覽籌備的職務分組——

12

二、課程方案之具體目標與內涵

- A. Redaktion 編輯統籌 (4 人)
- B. Grafikdesign 平面設計 (3 人)
- C. Ausstattung der Ausstellung 佈展人員 (4 人)
- D. Moderation der Eröffnung 開幕主持 (3 人)
- E. Führungen der Ausstellung 導覽人員 (8 人)
- F. Öffentlichkeitsarbeit 行銷公關 (5 人)
- G. Finissage – Filmvorführung 影展統籌 (2 人)
- H. Audiovisuelle und Multi-Medien 視聽多媒體企劃 (8 人)
- I. Eventdesign für die Eröffnung 活動規劃 (5 人)

13

二、課程方案之具體目標與內涵

- 由於此一任務取代期中考，佔學期成績的 30%，因此學期初的第 1 週，在公告學期成績計算時，便將展覽的執行納入其中。如圖 1 所示，「展覽活動小組互評」佔 30%。

| NOTENBILDUNG IM SEMINAR „EINFÜHRUNG IN DIE DEUTSCHE LITERATUR“ | | | |
|---|---|---|--|
| 30% 展覽活動小組互評 Gruppenprojekt: Ausstellung | 25% 平時與出席成績 Anwesenheit und Beteiligung | 20% 書面報告 Schriftliche Arbeit: Textanalyse | 15% 期末考 Abschlussklausur: Multiple-Choice- Fragen |
| | | 10% 自評成績 Selbstevaluation | |

14

二、課程方案之具體目標與內涵

- 此一作法有其原因，由於文科學生書面報告抄襲的比例日甚，尤其線上翻譯軟體的盛行，導致學生或因懶散，或為追求高分，或擔心自身寫作能力不佳，而衍生了種種複製、貼上的作業，形成無效的學習模式。而若以考試為導向，學生的德語能力到了高年級，往往已成定局，使得長期學習挫敗的學生，無法藉由其他的表現肯定自己。因而 109-1 學期在展覽作為任務導向的同時，降低了書面報告與考試的比例，希望學生能暫時拋開試卷與德語競技的世界，開發自身的其他潛能。
- 除了上述 9 項職務，另外一項重要的分組則為聲音展的展覽內容。選擇「聲音」作為展覽主體，原因有二，一是作為大四畢業公演的舞台發音呈現的準備，透過發音練習與錄音，確保學生的語言學習成果。第二個原因則是展覽策畫與執行往往需要經過縝密的規劃與討論，以聲音為展覽主體，可以減少視覺化呈現帶給學生的壓力。

15

二、課程方案之具體目標與內涵

- 透過輔仁大學外語教學與數位學習資源中心的錄音室支持，得以於校內聖言樓 9 樓的錄音室完成 21 段文本的中德文雙語朗讀，將所選取的文本《少年維特的煩惱》依照其時序一一呈現，並於聲音展期間以掃描 QR-Code 線上聆聽的方式進行。
- 有關朗讀文本的使用，為了使學生理解版權與著作權法，於開學之初選取文本之際，也向同學講授臺德著作權之差異。
- 本屆聲音展的文本為德國文豪歌德（Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832）之狂飆運動文學經典《少年維特的煩惱》（*Die Leiden des jungen Werther / The Sorrows of Young Werther*, 1774）由於作者已逝世超過 70 年，其作品於世界各地皆為公版權，可以自由使用。中文譯本的部分，選取野人文化於 2018 年出版的管中琪譯本，主要因為管中琪為輔大德語系傑出系友，從事德文翻譯已逾 20 年，著作等身，為本系學生之榜樣。為了取得中譯本授權使用，於是與出版社展開聯繫，並帶領修課之 42 位學生簽訂授權同意書。

16

二、課程方案之具體目標與內涵

- 隨著每週課程內容的進行，「德語文學聲音展」也同時於輔大課程 APP TronClass 以作業形式，定期檢驗學生的執行進度，形成專案管理模式。同時也透過共編雲端與小組互評，使各組同學可以了解其他組別的工作內容與執行狀況，如欲跨部門溝通，可以直接於雲端取得所需的資料，增加了工作的效率與便利性。

17

109-1 德語文學導讀：任務進度規劃

109-1 SEMINARPLAN II

| | | | | |
|----|-------|------------------|-------------------------------------|---|
| 10 | 11/19 | Klassik | Welche Aufgabe hat die Literatur? | iPAD (6) |
| 11 | 11/26 | Klassik | Mit Götterkraft begabt | iPAD (7) |
| 12 | 12/03 | Romantik | Goethe und Schiller | iPAD (8) |
| 13 | 12/10 | Romantik | Leiden an der Welt | iPAD (9) |
| 14 | 12/17 | Biedermeier | Und wenn sie nicht gesorben sind... | iPAD (10) |
| 15 | 12/24 | Biedermeier | Ganz neue Töne | iPAD (11) |
| 16 | 12/31 | Realismus | Bitte nicht zu realistisch! | Gruppenprojekt: Ausstellung (30.12.) |
| 17 | 01/07 | Realismus | Kunst = Natur - X | Dienstliche Abwesenheit |
| 18 | 01/14 | Abschlussklausur | Abschlussklausur | |

109-1 SEMINARPLAN I

| | | | | |
|---|-------|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 1 | 09/17 | Einführung. | Die Anfänge / Eine Bibel für das Volk | |
| 2 | 09/24 | Mittelalter und Frühe Neuzeit | Die erste Dichterin / Von edlen Rittern | iPAD (1) |
| 3 | 10/01 | Mittherbstfest. Kursausfall. | Mittherbstfest. Kursausfall. | |
| 4 | 10/08 | Barock | Der erste Literatur-Star | iPAD (2) |
| 5 | 10/15 | Barock | Volkstümliche Weisen | iPAD (3) |
| 6 | 10/22 | Aufklärung | Die Narren kommen | Filmsichtung: <i>Goethe!</i> (2010) |
| 7 | 10/29 | Sturm und Drang | Ein Meisterstück deutscher Prosa | iPAD (4) |
| 8 | 11/05 | Sturm und Drang | Die Welt als Jammertal | iPAD (5) |
| 9 | 11/12 | Zwischenklausur | Zwischenklausur (frei) Ins Tonstudio (28.10, 4.11) | Hausarbeit: Textanalyse |

18

Stand vom 25. Oktober 2020

109-1 德語文學導讀： 展覽作為小組任務



Ausstellung | exhibition | 展覽

Der Klang der deutschen Literatur: Die Leiden des jungen Werthers

The Sound of German Literature: The Sorrows of Young Werther

德語文學聲音展——少年維特的煩惱

Dauer | duration | 展期

2020.12.30 – 2021.1.6

Ort | venue | 地點

Fr. Franz Giet Gebäude (Globale Lounge), Katholische Fu-Jen-Universität | Fr. Franz Giet Building (Global Lounge), Fu Jen Catholic University | 天主教輔仁大學 德芳外語大樓 (寰宇廳)

Eröffnung | opening | 開幕

Mi. 30. Dezember 2020. 13:00 Uhr bis 13:25 Uhr

Wednesday, 30th December 2020. 13:00 – 13:25

19

109-1 德語文學導讀： 展覽作為小組任務

Führung | guide | 導覽

Mo. 31. Dezember, Mo. 4 Januar, Di. 5 Januar, Mi. 6. Januar. 13:00 – 13:20

Finissage: Filmvorführung mit anschließendem Gespräch | closing event: film screening plus Q&A | 閉幕電影放映 + 映後座談

Mi. 6. Januar 2021. 13:30 Uhr bis 15:30 Uhr

Wednesday, 6th January 2021. 13:30 – 15:30

Ort | venue | 地點

Fr. Franz Giet Building 1F, Multimedia Studio (FG104) | 德芳外語大樓一樓 FG104 多媒體資源展示教室

Filmtitel | film title | 片名

《少年歌德的煩惱》GOETHE!

Philipp Stölzl | Deutschland | 2010 | Spielfilm | 100 Min.

菲利普·史托微 Philipp Stölzl | 德國 Germany | 2010 | 劇情片 Fiction | 100 min

Veranstalter | organiser | 主辦單位 (logos)

輔大德語系「德語文學導讀」課程 + D-Lab 台德跨文化實驗室  |

Seminar: Introduction to German Literature (Department of German, FJU) + German-Taiwanese Intercultural Laboratory |

(Seminar: Einführung in die Deutsche Literatur (Deutsch-Abteilung der FJU) + Deutsch-Taiwanisches Interkulturelles Labor)

Mitorganisator | co-organiser | 協辦單位 (logos)

野人文化出版社 | YEREN Publishing House

Leitung | supervisor | 指導老師

周郁文 | Prof. Yu-Wen Chou

20

109-1 德語文學導讀：
TronClass 分組作業
vs. 雲端協作

德語文學導讀
109 1091 德語語文學系 3年級 0 (D260314306A)

課程資訊

公告
班級成員
課程大綱
課程設定
邀請
Email紀錄

課程活動

教材
作業
線上測驗
討論
互動
分組學習
點名紀錄

教學成果

成績
學習分析

| 名稱 | 成績比率 | 作業形式 | 應繳 / 未繳 / 已繳 / 已評 | 批改 更多 |
|---------------------------------|-------|------|-------------------|-------|
| 17.5 小組互評 Gegenseitige ... | 30.0% | 分組作業 | 9 / 0 / 9 / 9 | 批改 更多 |
| 17.4 期末徵文 Ausschreibun... | 0.0% | 個人作業 | 42 / 33 / 9 / 0 | 批改 更多 |
| 18.4 Note der Selbstevaluati... | 10.0% | 個人作業 | 42 / 6 / 36 / 42 | 批改 更多 |
| 11.2 展覽第二階段籌備 (bis ... | 0.0% | 分組作業 | 9 / 4 / 5 / 0 | 批改 更多 |
| 10.5 合約附件 II 最終版 Anla... | 0.0% | 分組作業 | 21 / 6 / 15 / 11 | 批改 更多 |
| 10.4 Die erste Vorbereitungs... | 0.0% | 分組作業 | 9 / 3 / 6 / 0 | 批改 更多 |
| 8.4 合約附件 Anlage des Ver... | 10.0% | 分組作業 | 21 / 3 / 18 / 21 | 批改 更多 |
| 5.4 Text vorlesen 朗讀文字 | 10.0% | 個人作業 | 42 / 23 / 19 / 42 | 批改 更多 |

21

109-1 德語文學導讀：
TronClass 分組作業 vs. 雲端協作

- A. Redaktion 編輯統籌45_無附件
- B. Grafikdesign 平面設計3_無附件
- C. Ausstattung der Ausstellung 佈展人員4_無附件
- D. Moderation der Eröffnung 開幕主持3_無附件
- E. Führungen der Ausstellung 導覽人員78
- F. Öffentlichkeitsarbeit 行銷公關5
- G. Finissage Filmvorführung 影展統籌24
- H. Audiovisuelle und Multi-Medien 視聽多媒體企劃96
- I. Eventdesign für die Eröffnung 活動規劃54
- 分組作業_11.2 展覽第二階段籌備bis So. 29. November_作業資料_20201203151428

- 2020-10 Jamboard Diskussion 20201029
- 2020-11 少年維持聲音權剪輯完稿 20201106
- A. Redaktion 編輯統籌
- B. Grafikdesign 平面設計
- C. Ausstattung der Ausstellung 佈展人員
- D. Moderation der Eröffnung 開幕主持
- E. Führungen der Ausstellung 導覽人員
- F. Öffentlichkeitsarbeit 行銷公關
- G. Finissage – Filmvorführung 影展統籌
- H. Audiovisuelle und Multi-Medien 視聽多媒體企劃
- I. Eventdesign für die Eröffnung 活動規劃

- 2020-11 合約附件 II 最終版 20201118
- 2020-11 海報圖文_Sabine Chou_20201119
- 2020-12 合約附件 III 最終版ok 20201204
- 2020-12 少年維持聲音權剪輯完稿 (新編號) 20201206
- 2020-12 展覽手冊_工作人員表 20201211
- 2020-12 繪野人文化的合約附件 (21 段選文) 20201210
- 10.5.1 野人文化信件_文字權名_實權呈現 3S_20201111
- 2020-12 編輯部工作指南 20201206
- 2020-12 編輯部工作指南 20201206

22

二、課程方案之具體目標與內涵

- 「第一屆德語文學聲音展——《少年維特的煩惱》」於 2020.12.30 (三) 於輔大外語學院德芳外語大樓進行開幕式，展覽為期一週，資訊如下——

德語系展覽活動特報

「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」

The Sound of German Literature: The Sorrows of Young Werther

| 歌德給青年最真摯的告白

| 德語文學聲音展——少年維特的煩惱

「凡是令人幸福的東西，往往又會成為不幸的源泉。」

愛，究竟為何物？

少年維特的煩惱，困擾著幾個世紀以來的人。

與夏瑤特相逢、對她一見鍾情

然而夏瑤特的婚約，將維特推向生命的極限

體驗了極致的喜悅、極致的孤獨

而後迎來極致的絕望

「難道人不就是注定要斟滿所有苦難，並且一飲而盡這些痛苦嗎？」

維特的痛苦，只能在你耳邊傾訴……

展期 | 2020.12.30 (三) - 2021.1.6 (三)

地點 | 輔仁大學 德芳外語大樓 (寰宇廳)

導覽 | 12/31 (四)、1/4 (一)、1/5 (二)、1/6 (三) 13:00-13:25

「如果沒有愛，沒有情，我寫不出任何東西。」——歌德

閉幕電影放映 + 映後座談

時間 | 1/6 (三) 13:30-15:30

地點 | 德芳外語大樓一樓 FG104 多媒體資源展示教室

片名 | 《少年歌德的煩惱》(GOETHE!)

主講 | 吳佳馨 (輔大德語研究所碩士生)

報名網址 | <https://reurl.cc/zzk3N7> (詳情見 D-Lab 主頁連結)

主辦 | 輔大德語系「德語文學導讀」課程 + D-Lab 台德跨文化實驗室 (IG: d_lab.tw, 網址: https://www.instagram.com/d_lab.tw)

協辦 | 野人文化股份有限公司

#歌德 #goethe #聲音展 #輔大 #輔大德語 #dlab 台德跨文化實驗室

23

二、課程方案之具體目標與內涵

- 110-1學期進行「第二屆德語文學聲音展——赫曼·赫塞《德米安：徬徨少年時》」聲音裝置展，不同於第一屆之獨立集資共 2000 元之印刷費，本屆獲輔仁大學教發中心「產學型導向課程」（教育部高教深耕計畫）之補助，得以順利與出版社「漫遊者文化事業股份有限公司」及期其專營有聲出版之獨立事業體「遍路文化傳媒股份有限公司」合作，於德語文學聲音展籌備的過程中，提供三場產學講座，拓寬學生的學習面向。
- 課程規劃部分，每週除了既有之德語文學史課程進度之外，第 1 週為課程說明、聲音展簡介、「企業導師：出版與行銷」系列講座（共 3 場）介紹。第 2、3 週進行聲音裝置展分組，第 4、5 週進行分組章節文本主題分析、第 6 週進行朗讀文字選取，第 7 週進行聲音裝置展企畫書撰寫，並舉行「產學講座二：有聲書企劃」、第 8、9 週進行 Microsoft Teams 線上發音練習及錄音室朗讀分組錄音。第 10 週開設展覽共編雲端，進行分組協作，第 11 週進行朗讀音剪輯定稿，QR-Code 生成與費用核銷，第 13 週進行音檔與聲音展手冊文字校對，第 14 週進行聲音展彩排與佈展，第 15 週進行「產學講座三：出版行銷」，第 16 週進行聲音展撤展，第 17 週進行期末筆試，以及聲音展小組互評與組內互評，第 18 週原訂舉行「產學講座一：紙本書編輯」，因自主學習週校園教室暫停開放，以及疫情因素而延期至下學期之第 4 週舉行 (2022.3.16)。

24

二、課程方案之具體目標與內涵

本學期規劃三場產學講座「企業導師：出版與行銷」系列講座，主題與時間如下——

1. 紙本書編輯
 - (1) 時間：2021.10.13 (三) 13:40 - 15:30 (延期至 2022.3.16)
 - (2) 地點：輔仁大學外語學院·德芳外語大樓 FG507 孫志文紀念講堂 (5F)
 - (3) 主講：漫遊者文化 總編輯李亞南女士
 - (4) 講題：一字一世界
2. 有聲書企劃
 - (1) 時間：2021.11.3 (三) 13:40 - 15:30
 - (2) 地點：輔仁大學外語學院·德芳外語大樓 FG507 孫志文紀念講堂 (5F)
 - (3) 主講：逸路文化 執行長吳巧亮女士
 - (4) 講題：「有聲出版」是舊時代的產物，還是新媒體的變化？
3. 出版行銷
 - (1) 時間：2021.12.29 (三) 13:40 - 15:30
 - (2) 地點：輔仁大學外語學院·德芳外語大樓 FG507 孫志文紀念講堂 (5F)
 - (3) 主講：漫遊者文化 行銷企劃統籌駱漢琦女士
 - (4) 講題：行銷是一種把想像和現實結合的工作

25

二、課程方案之具體目標與內涵

「第二屆德語文學聲音展——赫曼·赫塞《德米安：徬徨少年時》」於 2021.12.22 (三) 於輔大外語學院德芳外語大樓進行開幕式，展覽為期兩週，資訊如下——

德語文學聲音展——赫曼·赫塞《德米安：徬徨少年時》(The Sound of German Literature – Hermann Hesse “Demian: The Story of Emil Sinclar’s Youth”)

「像你我這樣的人都是孤獨的，但至少我們還有彼此。」——德米安

要是我們的人生沒有德米安的出現，會被黑暗還是光明佔據？在自我認同、尋找自我這些問題間迷茫著。曾經，你也是這位徬徨少年嗎？赫曼·赫塞 (Hermann Hesse, 1877-1962) 的《德米安：徬徨少年時》(Demian: Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend, 1919) 被譽為歐洲青年思想啟蒙的重要作品，全書以第一人稱視角闡述，並穿插心理學論證，讓讀者彷彿置身其中。輔大德語系邀請您透過聲音展與您一同思索，到底這是覺醒的過程，抑或是迷途的故事……

展期 | Duration

2021.12.22 - 2022.1.5

26

二、課程方案之具體目標與內涵

地點 | Venue

天主教輔仁大學德芳外語大樓寰宇廳與一、二樓樓梯間
Fr. Franz Giet Building Global Lounge, the first and second Floor Stairwell

開幕 | Opening

2021.12.22 (三) 13:40 – 15:00

導覽 | Guide

12/23 (Thu), 12/24 (Fri), 12/27 (Mon), 12/28 (Tue), 12/29 (Wed), 12/30 (Thu), 1/3 (Mon), 1/4 (Tue) 13:00 – 13:30

書展 | Book Exhibition

公博樓圖書館一樓 Kungpo Library, FJU

週邊活動 | Special Event

討拍「不務復蓋餅」德芳外語大樓一樓同步販售！

媒體協力 | Media Partner

D-Lab 台德跨文化實驗室 German-Taiwanese Intercultural Laboratory

兩屆聲音展皆有對外合作及多語導覽，俾使學生活用德語文學知識與多元能力，並開發潛能。

27

三、班級經營與學生互動

- 兩屆德語文學聲音展，皆於上學期執行，因此使得「德語文學導讀」課程有相當程度的協作，以及與老師之間的互動。由於輔大德語系的學生在大一、大二進行分組上課，三組之間少有互動，加上系上課程主要以知識傳遞為主，為了使學生在大四得以有籌備畢業公演的先備能力，透過聲音展的朗讀發音練習，小組協作與展覽團隊的（跨）部門分工，學生對於展覽或文化活動之策畫與執行將有一定的概念與經驗。
- 兩屆德語文學聲音展的展覽內容有所差異——第一屆聲音展的展品為展覽大圖，並掃描 QR-Code 線上聆聽；第二屆聲音展則以小說章節作為分組，共分為八組，展品為聲音與裝置展，亦即在 QR-Code 線上聆聽之外，各組為章節主題規劃「裝置作品」（installation）。透過此一協作，學生在組內可以互相協調工作，將靈感落實為作品。

28

三、班級經營與學生互動

- 有關本課程上學期之班級經營與學生互動，在此歸納如下——
- 1. 「德語文學聲音展」展覽內容作為分組協作成果
- 109-1 學期，透過指導老師的策畫與工作分配，讓全班包括 3 位旁聽生在內的 42 位修課學生，進行展覽工作的執行。執行面有二：一為聲音展的朗讀錄音工作，二為展覽工作的執行。錄音工作運用外語教學與數位學習資源中心的錄音室，以每組 10 分鐘的方式，進行雙語朗讀各 40 秒的錄音。
- 錄音前使用輔仁大學所採用的 Microsoft-Teams 進行 21 組朗讀線上發音訓練，同樣每組 10 分鐘。
- 「德語文學聲音展」的展覽內容產製，包括 40 秒的朗讀錄音、雙語朗讀文字作為授權合約之附件。看似簡短、簡單，實際上卻需要用心與細心才能完成錄音與事後的打字與校對。

29

三、班級經營與學生互動

- 110-1 學期，第二屆聲音展經過教學實踐研討會其他教師的回饋，嘗試加入聲音裝置，以增加聲音展的豐富度。
- 由於書籍共分為八章，因全班 40 位同學共分為八組，自行協調選文段落、朗讀錄音與裝置規畫製作。
- 第二屆聲音展的分組協作更為緊密，但學生也需要更多額外時間進行溝通協調。透過指導老師協同策展人（課程碩士生助理）的策畫與工作分配，讓全班同學進行展覽的分工與執行。
- 本屆聲音展除了錄音之外，各組增加了「聲音裝置展」的工作，從赫曼·赫塞的文本內容進行小組討論與發想、撰寫裝置展企畫書，並予以落實。

30

三、班級經營與學生互動

- 2. iPad 應用於教學與展覽籌備
- 109-1 學期，由於全班進行《少年維特的煩惱》之雙語閱讀需要文本對照，因此透過 iPad 的應用，使學生得以有效地進行，同時在德芳外語大樓 FG302 教室讓每位學生以各自的麥克風進行朗讀演示。展覽籌備方面，透過 iPad 進行小組討論，於 google Jamboard 進行小組即時演示，使展覽籌備的團隊快速進入狀況，並理解各組工作。
- 110-1 學期，《德米安：徬徨少年時》的閱讀則為分組進行，各自閱讀，但仍使用 google Jamboard 進行小組討論即時演示，尋找所屬章節的關鍵詞，並開發出潛在的裝置構想。

31

三、班級經營與學生互動

- 3. 分組協作與可轉移技能之訓練
- 前述預期培養之「可轉移技能」包括——溝通協調、團隊合作、文字編輯、發音咬字、演說台風、專案執行、行銷公關、語言應用、責任感等。
- 此次聲音展仿照文化節與文化展務之部門分配，分為編輯統籌、平面設計、佈展人員、開幕主持、導覽人員、行銷公關、影展統籌、視聽多媒體企劃與活動規劃，共 9 大部門。
- 所培養之技能多元，學習過程與成果皆可作為日後系上大型活動的參考。

32

三、班級經營與學生互動

- 4. 出版產學合作：109-1 作品出版、110-1 產學講座
- 109-1 學期之產學合作為課程師生自發促成，由於學生的積極，使得本人有機會在暑假期間帶領學生親自拜訪出版社進行洽談，同時促成書籍出版，給予學生成就感。合作出版之書籍《少年維特的煩惱》由野人文化於 2021.3.24 出版，當中收錄全班 42 位學生，共 21 段之中德文朗讀 QR-Code，由本課程提供音檔與朗讀文字，出版社製作成 YouTube 影片。此部分由教師帶領學生進行，引導簽署一式兩份之授權同意書；絕大多數同學是第一次簽約，顯得雀躍，成為生命中的初體驗。
- 110-1 學期因有高教深耕計畫的充足經費，於是規劃三場產學講座——「企業導師：出版與行銷」系列講座，分別於第 4、7、15 週，透過與出版業界的交流與業師的分享，讓學生對於德語文學對接的產業有所了解。透過德語文學聲音展與出版業界展開相關合作，不僅可以共同致力德語文學之推廣，同時也增加學生在文化行銷方面的實務能力。「德語文學導讀」課程目的之一，也在於培養文化人才。與出版界的合作，不僅使學生在大學時期即開始接觸文化出版業，學習過程中所培養的能力也將回饋於文化產業，成為產學之間的重要循環。

33

四、具體教學之成果與評估

- (一) 教學成果：如開發新教材、新課程，線上教學資源庫或教學測驗與評量等
- 往年之「德語文學導讀」課程，教授的內容主要為德語文學史的知識，由於德語系的課程多為知識傳遞，在輔仁大學外語學院近年趨向「畢業學習成果導向」之際，「德語文學導讀」課程試圖根據學生的需求，進行教學上的修正與創新。
- 根據本人於 107-2 學期製作的學生問卷，學生對於畢業公演之外的畢業成果呈現方式，以「展覽策畫」與「節目製作」占了大多數，應用於本課程，「聲音展」為一次重要的嘗試。
- 藉著學年課的機會，挪出部分課堂時間，指導學生完成一檔以德語文學為主的聲音展，每年選取一部文學著作，與德國及臺灣的出版社洽談文字版權之使用，並且配合數位媒介的發展，將展覽的作品在網上一併呈現。此一模式，或許可以為輔大德語系的課程地圖新添一筆可以與社會接軌的模式，使學生可以習得知識，更可以運用所學。

34

任務導向課程與可轉移技能 (Transferable Skills) 的培養

〈輔仁大學德語系 109 級畢業公演-參與意願調查〉

3. 戲劇公演為「畢業專題製作」的呈現；假如可以有其他的呈現方式，您認為以下哪些是有意義的？（可複選）

- 專題小論文（研究相關）
- 展覽或活動策畫（文化實務相關）
- 翻譯實作（翻譯相關）
- 節目製作（媒介相關）

此份問卷的回收率為 50%，平均每兩人當中有一人作答。茲分析如下表 1 與表 2



表 1：108-2 學期針對輔大德語系大二升大三學生的問卷施測，作答人數 26 人。

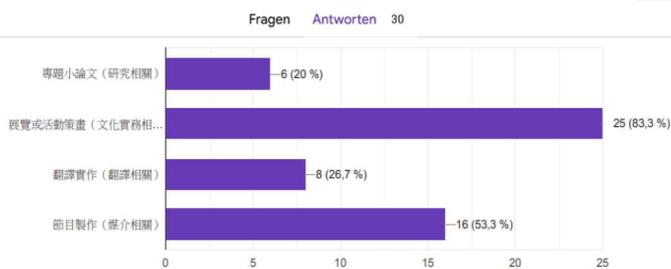


表 2：108-2 學期針對輔大德語系大三升大四學生的問卷施測，作答人數 30 人。

35

四、具體教學之成果與評估

- 「德語文學聲音展」作為「德語文學導讀」課程之教學成果，主要在於模式的建立，以及分組專案執行的訓練。
- 由於許多學生對於小組作業仍停留在「交作業」的觀念，對於大型計劃的階段成果，尚需要授課教師的一步步指引。
- 本人曾受到輔仁大學「教師發展與教學資源中心」之邀，於 2021.10.20（三）於校內舉行講座，分享「TronClass 作為任務導向課程之專案管理應用」，以任務分組的方式定期管控進度，並且讓學生學會雲端檔案共享與協作。這些 Know-How，也將成為日後進行成果導向課程的執行方式，以協助學生更有效率地完成專案協作成果。

36

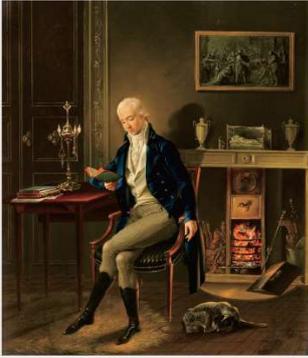
109-1 德語文學導讀：協作成果 「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」

特別感謝 SPECIAL THANKS
院長劉紀雯教授、系主任劉惠安教授、
王美玲老師、王惠珍老師、
所秘書董怡雯、系秘書邱敏、
碩一英佳樂學組、譯者曾中琪學組、
多倫多大學圖書館

主辦單位
VERANSTALTER | ORGANIZERS |
輔大德語系「德語文學導讀」課程 + D-Lab 台德跨文化實驗室 (D&L)
Seminar: Introduction to German Literature (Department of German, FIU) +
German-Taiwanese Intercultural Laboratory |
(Seminar: Einführung in die Deutsche Literatur (Deutsch-Abteilung der FIU) +
Deutsch-Taiwanisches Interkulturelles Labor)

協辦單位
MITORGANISATOR | CO-ORGANISER |
野人文化股份有限公司 | Yeren Publishing House


Die Leiden des jungen Werthers



德語文學聲音展——少年維特的煩惱
〈展覽手冊〉

12.30 — 01.06

2020 Wed. — 2021 Wed.

還好頻率就能遇上真愛嗎？
〈少年維特的煩惱〉是歌德給予年輕人的告白，他在書中的自傳特色鮮明。整本書基本上都是描述：維特如何與他的未婚妻，描述自己如何與上海夏瑞得相遇，轉轉一見鍾情，然而夏瑞得已有他的未婚妻。這並非維特所願，他必須與他的未婚妻結婚，但維特卻無法接受。他與夏瑞得的愛情，維特的痛苦，維特的痛苦，只能在你耳邊傾訴。

維特的痛苦，只能在你耳邊傾訴。
在 20 世紀初，這書的風潮常常被拿來與今日，討論的熱度依然不減，以這個故事為背景製作的電影及劇本，也在世界各地上演。
今日，輔大德語文學系與野人文化合作，與您分享這個受到一讀難忘的經典文學精神。

37

109-1 德語文學導讀：協作成果 「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」

Die Leiden des jungen Werthers



圖 1：開幕式主持人開場



圖 2：外語學院院長劉紀雯教授致詞



圖 5：開幕式來賓與同學



圖 6：開幕式師生合影

38

109-1 德語文學導讀：協作成果
「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」



圖 9：接待簽到區



圖 10：聲音展鳥瞰圖



圖 7：導覽人員引導貴賓參觀聲音展



圖 8：參觀聲音展的同學

39

109-1 德語文學導讀：協作成果
「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」



DER KLANG DER DEUTSCHEN LITERATUR
THE SOUND OF GERMAN LITERATURE
德語文學聲音展

| 地點
天主教輔仁大學 德方外語大樓

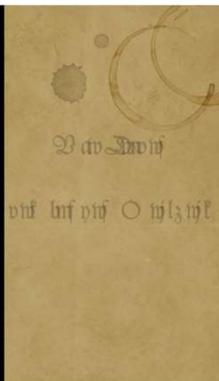
| 開幕
2020.12.30 Wed. 13:00-13:25

Vorgestellter / Organizer | 主辦單位 輔仁大學「德語文學導讀」課程

Mitorganisator / Co-organizer | 協辦單位 輔仁大學德語系

Mitorganisator / Co-organizer | 協辦單位 輔仁大學德語系

Leitung / Supervisor | 指導老師



40

109-1 德語文學導讀：協作成果
「德語文學聲音展——少年維特的煩惱」



41

110-1 德語文學導讀：協作成果
「德語文學聲音展——赫曼·赫塞《徬徨少年時》」



42